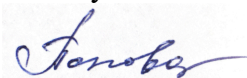
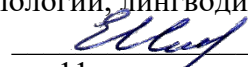


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

С.В. Попова
« 11 » апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода

Е.В. Илова
« 11 » апреля 2024 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Составитель(и)	Е.В. Илова доцент, к.ф.н., заведующий кафедрой английской филологии, лингводидактики и перевода; Попова С.В., к.ф.н., доцент кафедры английской филологии, лингводидактики и перевода
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) / специализация ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная, очно-заочная
Год приёма	2023
Курс	4 (по очной форме) 5 (по очно-заочной форме)
Семестр(ы)	8 (по очной форме) 9 (по очно-заочной форме)

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Цель государственной итоговой аттестации – определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО) соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»)**.

Целью государственного экзамена (ГЭ) является определение теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, степени освоения компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП.

1.2. Задачи государственной итоговой аттестации:

- комплексная оценка качества подготовки обучающихся, соответствие ее требованиям образовательных стандартов и ОПОП;
- принятие решения о присвоении выпускнику (по результатам итоговой аттестации) квалификации по соответствующим направлениям подготовки/специальностям и выдаче документа об образовании и о квалификации;
- разработка на основании результатов работы экзаменационной комиссии рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки обучающихся.

В рамках проведения ГЭ проверяется уровень сформированности у выпускника следующих компетенций: ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

В рамках проведения ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций: УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Формы проведения государственной итоговой аттестации:

- защита выпускной квалификационной работы (ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты бакалаврской работы;
- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка.

2.2. Объём и сроки проведения государственной итоговой аттестации

Объём ГИА – 9 зачётных единиц, в том числе:

- 6 зачётных единиц – для защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты;
- 3 зачётных единицы – для подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена.

ГИА проводится в сроки, установленные календарным учебным графиком образовательной программы для очной формы обучения с 39 по 44 неделю в 8 семестре; с 18 по 23 неделю в 9 семестре для очно-заочной формы обучения.

Расписание аттестационных испытаний доводится до сведения обучающихся не позднее, чем за один месяц до начала периода ГИА.

2.3. Допуск к государственной итоговой аттестации

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объёме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Результаты каждого государственного аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Обучающийся, получивший оценку «неудовлетворительно» по одному государственному аттестационному испытанию или не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к прохождению следующего государственного аттестационного испытания.

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

3.1. Фонд оценочных средств для бакалаврской работы.

3.1.1. Требования к результатам обучения

В процессе подготовки **бакалаврской работы** к процедуре защиты, а также в ходе процедуры защиты формируются и проверяются следующие компетенции: УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7.

3.1.2. Примерный перечень тем бакалаврских работ и порядок их утверждения

Темы ВКР разрабатываются и обсуждаются на заседании кафедры не позднее чем за 10 месяцев до даты начала ГИА и далее утверждаются на Совете факультета не позднее чем за 8 месяцев до начала ГИА.

Перевод неологизмов с английского на русский в политическом дискурсе

Языковые способы создания комического эффекта в кинотексте и особенности их перевода с английского языка на русский (на примере американского сериала “The Office”)

Публичные речи Бориса Джонсона как объект перевода

Лингвокреативный процесс неологизации в английской художественной литературе и способы его перевода (на материале сатирического романа-антиутопии «Заводной апельсин» Э. Берджесса)

Проблема перевода авторских неологизмов (на материале переводов произведений Дж.Мартина)

Особенности перевода текстов американских мюзиклов на русский языка (на примере мюзикла «Вестсайдская история»)

Локализация компьютерной игры Dota 2

Речевой жанр комикса в художественном дискурсе и особенности его перевода на русский язык

Технологии аудио-визуального перевода (на примере перевода сериала «Доктор Хаус»)

Специфика перевода культурно-специфических единиц с русского языка на английский (на примере мультипликационного фильма «Добрыня Никитич и Змей Горыныч»)

Особенности перевода общественно-политических реалий (на материале резолюций СБ ООН)

3.1.3. Требования к бакалаврской работе

Бакалаврская работа - самостоятельная работа, содержащая теоретическое и экспериментальное исследование, отражающее особенности требований к подготовке выпускников по направлению подготовки Лингвистика. Бакалаврская работа может основываться на обобщении выполненных выпускниками курсовых работ и проектов и подготавливаться к защите в завершающий период теоретического обучения.

В выпускной работе студент должен показать:

- теоретические знания и их практическое применение при решении конкретной научной или научно-практической задачи;

- навыки ведения самостоятельной научно-экспериментальной деятельности с использованием современных научных методов;
- умение представления результатов своей научной работы в ходе публичной защиты.

В бакалаврской работе студент должен продемонстрировать понимание проблем и умение использовать полученные знания в профессиональной работе. В содержание выпускной квалификационной работы входят: изучение монографической и периодической научной литературы по проблеме исследования; самостоятельная исследовательская работа студента по избранной теме, анализ результатов и выводы. В учебно-исследовательской работе бакалавр должен продемонстрировать умение пользоваться научной, справочной, методической литературой, владение основными методами переводческого анализа.

Основные требования к содержанию выпускной квалификационной работы на степень бакалавра по направлению **45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (английский язык)** содержатся в Методических указаниях по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования (составитель доцент кафедры английской филологии Е. С. Манченко).

3.1.4. Процедура защиты бакалаврской работы

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы осуществляется на русском языке.

Процедура защиты ВКР включает этапы:

- а) секретарь экзаменационной комиссии объявляет фамилию, имя и отчество студента, зачитывает тему ВКР,
- б) студент выступает с докладом (до 10 минут),
- в) члены экзаменационной комиссии задают вопросы,
- г) студент отвечает на вопросы,
- д) секретарь экзаменационной комиссии (или научный руководитель) зачитывает отзыв руководителя.

Продолжительность защиты бакалаврской работы не должна превышать 30 минут.

3.1.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов подготовки и защиты бакалаврской работы

Решения комиссий принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссий и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Критерии оценки качества подготовки и защиты ВКР определяются программой ГИА по соответствующему направлению подготовки. При этом в качестве обязательных должны быть учтены следующие критерии: характер защиты, умение дискутировать, содержание работы, оформление работы, отзыв руководителя (-ей), наличие заимствований.

При оценке выпускной квалификационной работы могут быть приняты во внимание публикации соискателя, авторские свидетельства, справки о рацпредложениях и внедрениях, отзывы научных учреждений по тематике исследований. Экзаменационная комиссия по защите ВКР выделяет работы, выполненные на темы по заказу предприятия, имеющие научную и практическую ценность и рекомендуемые для внедрения и (или) публикации.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Защита каждой ВКР оформляется протоколом (в соответствующей книге протоколов), который ведется секретарем экзаменационной комиссии и подписывается председателем и членами экзаменационной комиссии, участвовавшими в заседании. В тот же день после оформления протокола заседания экзаменационной комиссии по защите ВКР студентам объявляются результаты защиты выпускных квалификационных работ.

Оценка за выпускную квалификационную работу вносится в зачетную книжку студента.

3.1.6. Показатели и критерии оценивания результатов подготовки и защиты бакалаврской работы

Оценка на защите ВКР производится по четырех-балльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ВКР соответствует следующим критериям:

- Работа носит исследовательский характер.
- Тема работы актуальна.
- Четко сформулированы тема, цель и задачи исследования.
- Работа отличается определенной новизной.
- Работа имеет практическое или теоретическое значение.
- На основе изученной литературы сделаны обобщения, сравнения с собственными результатами и аргументированные выводы.
- Содержание работы полностью соответствует теме, целям и задачам.
- Анализируемый практический материал имеет достаточный объем и позволяет сделать достоверные выводы.
- Исследуемая проблема достаточно раскрыта.
- Выводы четко сформулированы, достоверны, основаны на полученных результатах и соответствуют поставленным задачам.
- ВКР написана с соблюдением настоящих требований к структуре, содержанию и оформлению.
- Работа написана научным языком, текст работы соответствует нормам русского литературного языка.
- Список литературы отражает информацию по теме исследования, оформлен в соответствии с требованиями.
- Доклад четко структурирован, логичен, полностью отражает суть работы.
- На защите докладчик показал знание исследуемой проблемы и умение вести научную дискуссию.
- Докладчик активно работает со слайдами презентации, комментирует их.
- Презентация отражает содержание работы и соответствует предъявляемым требованиям.
- Даны четкие ответы на вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если:

- Список литературы не полностью отражает имеющиеся информационные источники по теме исследования.
- Работа недостаточно аккуратно оформлена, текст работы частично не соответствует нормам русского языка.
- Практический материал представлен в недостаточном объеме.
- Содержание и результаты исследования изложены недостаточно четко.
- Студент дал ответы не на все заданные вопросы.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если:

- К выпускной работе имеются замечания по содержанию и по глубине проведенного исследования.
- Анализ материала носит фрагментарный характер.
- Выводы слабо аргументированы, достоверность вызывает сомнения.

-Библиография ограничена, не использован необходимый для освещения темы материал.

- Работа оформлена неаккуратно, содержит опечатки и другие технические погрешности.
- На защите студент не сумел достаточно четко изложить основные положения и материал исследований, испытал затруднения при ответах на вопросы членов комиссии.

Оценка «неудовлетворительно»

- Цель и задачи сформулированы некорректно или не соответствуют теме исследования.
 - Содержание не соответствует теме работы.
- Студент не ответил ни на один вопрос членов аттестационной комиссии.

3.2. Фонд оценочных средств для государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка

3.2.1. Требования к результатам обучения

В процессе подготовки к сдаче и сдачи ГЭ проверяется уровень сформированности у выпускника следующих компетенций: ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

3.2.2. Вопросы и задания, выносимые на экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка.

1. Раскройте вопрос по теории перевода.
2. Выполните письменный перевод с английского языка на русский язык;
3. Выполните письменный перевод с русского языка на английский;
4. Выполните устный последовательный перевод отрывка.

3.2.3. Процедура проведения по теории и практике перевода первого иностранного языка

В период подготовки к государственному экзамену студентам предоставляются необходимые предэкзаменационные консультации по дисциплинам, вошедшим в программу государственного экзамена.

Государственный экзамен проводится устно и письменно и включает в себя ответ на вопрос по теории перевода, осуществление письменного перевода – с английского языка на русский и с русского на английский, а также устный последовательный перевод отрывка. На экзамене разрешается пользоваться специализированными словарями.

При проведении государственного экзамена студенты получают экзаменационные билеты, содержащие задания, составленные в соответствии с утверждённой программой проведения государственного экзамена.

При проведении государственного экзамена на подготовку к ответу каждому студенту предоставляется не менее 90 минут. В случае если студенту заранее было определено конкретное время начала государственного экзамена, то 90 минут отводится с указанного времени, если не было особых обстоятельств, препятствующих началу государственного экзамена для студента в это время. В последнем случае, председатель ГЭК назначает студенту другое время непосредственно во время государственного экзамена.

В процессе ответа и после его завершения члены ГЭК, с разрешения председателя, могут задать студенту уточняющие и дополнительные вопросы в пределах программы проведения государственного экзамена.

По завершении государственного экзамена ГЭК на закрытом заседании обсуждает ответы каждого студента и выставляет каждому студенту согласованную итоговую оценку в соответствии с утвержденными критериями оценивания.

3.2.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка.

Экзаменационная оценка выставляется за каждое задание (или вопрос в экзаменационном билете) отдельно и заносится в сводный бланк оценок. Дополнительные вопросы членов государственной экзаменационной комиссии заносятся в специальные бланки заданных вопросов. В этом же бланке проставляется оценка за ответ на каждый 7 вопрос, заданный членом государственной экзаменационной комиссии.

Все оценки, выставленные каждым членом ГЭК, суммируются, и определяется среднее значение. Итоговая оценка формируется путем суммирования оценок за выполненное задание (ответы на вопросы экзаменационного билета) и средних оценок, проставленных членами ГЭК за ответы на дополнительные вопросы, и вычислением частного при делении полученной суммы на общее число выставленных оценок. Итоговая оценка округляется по существующим правилам в соответствии со шкалой: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

3.2.5. Показатели и критерии оценивания результатов государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка

50-45	Композиция и жанровый формат текста оригинала полностью отвечают нормам языка перевода (ЯП). Жанровые характеристики текста перевода (ТП) воспринимаются как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт с его адаптацией к лингвокультуре ЯП.
44-40	Композиция и жанровый формат текста оригинала (ТО) почти полностью отвечают нормам языка перевода (ЯП). Жанровые характеристики текста перевода (ТП) воспринимаются почти как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт с его частичной адаптацией к лингвокультуре ЯП.
39-35	Композиция и жанровый формат ТО почти полностью отвечают нормам ЯП. Жанровые характеристики ТП не всегда воспринимаются почти как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт без его адаптации к лингвокультуре ЯП.
34 и ниже	Композиция и жанровый формат ТО не отвечают нормам ЯП. Жанровые характеристики ТП не воспринимаются как аутентичные.	Содержание воссоздано не полностью. Единицей воссоздания содержания выступает слово.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение бакалаврской работы

4.1.1. Рекомендации обучающимся по выполнению бакалаврской работы, её представлению в государственную экзаменационную комиссию и защите.

После завершения подготовки обучающимся ВКР научный руководитель ВКР составляет письменный отзыв на работу. В отзыве научного руководителя дается оценка основных особенностей ВКР и процесса ее подготовки, раскрываются мотивы выбора темы исследования, дается общая оценка решения поставленных цели и задач исследования, указывается уровень оригинальности текста ВКР и основные достоинства и недостатки как самой работы, так и процесса подготовки ВКР. Завершается отзыв общей оценкой ВКР (уровень соответствия ВКР предъявляемым требованиям, рекомендована или не рекомендована работа к защите, с положительной, либо отрицательной оценкой). Отзыв научного руководителя не должен содержать указаний или рекомендаций ГЭК по оцениванию ВКР по балльной системе. Не позднее, чем за пять календарных дней до защиты ВКР научный руководитель обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и с рецензией. Получение отрицательного отзыва научного руководителя не является препятствием к представлению ВКР к процедуре защиты. Проверку ВКР на объем заимствований осуществляет студент (автор ВКР) на сайте <http://www.antiplagiat.ru>, используя общедоступные возможности системы «Антиплагиат». Для этого студенту необходимо зайти на сайт <http://www.antiplagiat.ru> и зарегистрироваться. Для регистрации необходимо заполнить все поля регистрационной формы и нажать кнопку «Зарегистрироваться». Через некоторое время на указанный при регистрации электронный адрес придет сообщение со ссылкой, по которой необходимо перейти для завершения регистрации. Затем необходимо заполнить поля «логин» и «пароль». Далее для проверки ВКР необходимо перейти в «Кабинет пользователя» - для добавления документа. Затем следует нажать на кнопку «Добавить» и выбрать документ (свою ВКР) через кнопку «Обзор». Далее необходимо нажать кнопку «Загрузить» и ожидать от системы объявления об отправке на проверку документа. Затем нужно нажать кнопку «Ок», перейти в «Кабинет пользователя» и найти добавленный документ и его оценку оригинальности. Распечатать отчет с результатами проверки ВКР на определение объема заимствованного текста и представить его научному руководителю. Научный руководитель прилагает отчет с результатами проверки ВКР на определение объема заимствованного текста к отзыву на ВКР. Научный руководитель в целях контроля также осуществляет проверку ВКР на сайте <http://www.antiplagiat.ru>, используя общедоступные возможности системы «Антиплагиат». Не позднее, чем за семь рабочих дней до процедуры защиты ответственное должностное лицо кафедры размещает частично текст ВКР (в формате *.pdf), отзыв научного руководителя в электронно-библиотечной системе АГУ. В случае, если текст ВКР с отзывом руководителя не размещен на образовательном портале выпускник не допускается к защите. Отпечатанный и переплетенный текст ВКР с приложением отзыва научного руководителя и скриншота справки о результатах проверки на объем заимствований предоставляется на кафедру не позднее, чем за два календарных дня до защиты.

4.1.2. Литература и Интернет-ресурсы, необходимые для выполнения бакалаврской работы

4.1.2.1 Основная литература:

- 1.Рящина, М.Э.Теория перевода: конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец."Переводипереводоведение"идоп.спец."Переводчиквсферепроф.коммуникации".- Астрахань:Астраханскийун-т,2012.-172с.-(М-вообразованияинаукиРФ.АГУ.Каф.англ. филолог
- 2.Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. длявузов... погуманитарнымспециальностям.-М.: Гардарики,2004.-334с.
- 3.Грамматические аспекты перевода: рек. УМО по образованию в области лингвистики МинваобразованияинаукиРФвкачествеучеб.пособ.длястуд.вузов,обучающихсяпоспециально сти "Перевод и переводоведение" и направлению . - М.: Академия, 2010. - 236 с. - (Высшеепрофессиональноеобразование).

4. Фирсов, О. А. Перевод английского языка на русский и его комментарий: [учеб. пособие] .- М.: ЦАТ Полиграф, 2013. -126 с.

5. Андреева Е. Д., Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. -

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»)

6. Илюшкина М. Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. -

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (ЭБС «Консультант студента»)

7. Методические указания по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования / сост. Е. С. Манченко. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – 28 с.

4.1.2.2. Дополнительная литература

1. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку. - М. : Высш. шк., 2006. - 255 с. - (Для высших учебных заведений).

2. Рубцова, М. Г. Учимся переводить английский язык на русский: практическое пособие. - М.; Владимир: М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с.

4.1.2.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<i>Наименование ЭБС</i>
<p>Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.iprbookshop.ru</p>
<p>Электронно-библиотечная система ВООК.ru https://book.ru</p>
<p>Образовательная платформа ЮРАЙТ, https://urait.ru/</p>
<p>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i></p>
<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru</p>

Наименование ЭБС
Регистрация с компьютеров АГУ

4.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственного экзамена по теории и практике перевода

4.2.1. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену по теории и практике перевода

В ходе подготовки и сдачи государственного экзамена студентам рекомендуется:

- составить перечень тем по теории перевода, по которым у них есть вопросы или недостаток понимания. Разъяснение этих тем можно получить на консультации;
- изучить источники из приводимого ниже списка литературы, что будет способствовать подготовке логичного, аргументированного ответа;
- ежедневно знакомиться с текстами новостей на русском и английском языках и составлять тематические глоссарии;
- записывать и запоминать языковые обороты, интересные с точки зрения перевода, устойчивые выражения, идиомы;
- - внимательно прочитать текст;
- - выполнить его предпереводческий анализ;
- - отметить наиболее сложные языковые явления, перевод которых сопряжен со значительными трудностями и требует обращения к словарям и справочникам;
- - приступить к выполнению перевода текста, тщательно анализируя лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и подбирая к ним функциональные соответствия;
- - выполнить полный перевод текста с учетом нормативных требований;
- - осуществить переводческое редактирование переведенного материала;
- - провести оценку качества выполненного перевода (критический разбор и анализ принятых переводческих решений).

4.2.2. Литература и Интернет-ресурсы, необходимые для подготовки к экзамену по теории и практике перевода

4.2.2.1. Основная литература

1. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец."Перевод и переводоведение" и доп. спец."Переводчик в сфере профессиональной коммуникации". - Астрахань: Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (Многообразия науки РФ. АГУ. Каф. англ. филолог)
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов... по гуманитарным специальностям. - М.: Гардарики, 2004. - 334 с.
3. Грамматические аспекты перевода : рек. УМО по образованию в области лингвистики Минваобразования науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" и направлению . - М. : Академия, 2010. - 236 с. - (Высшее профессиональное образование).
4. Фирсов, О.А. Перевод английского языка на русский и его комментарий: [учеб. пособие]. - М.: ЦАТ Полиграф, 2013. - 126 с.
5. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»)
6. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М.Ю. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (ЭБС «Консультант студента»)
7. Методические указания по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования / сост. Е. С. Манченко. -

Астрахань:Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет»,2020. –28 с.

4.2.2.2. Дополнительная литература

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку.-М. :Высш. шк.,2006.-255 с.-*(Для высших учебных заведений)*. 12

2. Рубцова, М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский: практическое пособие. -М.; Владимир: М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с.

3. Сдобников В.В., Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова - М. : Восточная книга, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-7873-1097-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310979.html> (ЭБС «Консультант студента»)

4.2.2.3. Интернет-ресурсы

<i>Наименование ЭБС</i>
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов « РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ » www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система ВООК.ru https://book.ru
Образовательная платформа ЮРАЙТ, https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>

5. ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится организацией с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности).

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности (для каждого государственного аттестационного испытания).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, – не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, – не более чем на 20 минут;

- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья организация обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;
- в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:
 - обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;
- г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
 - письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
 - по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.